**ОСНОВНИ ПОИМИ ВО ТРАНСЛАТОЛОГИЈАТА, КУС ОСВРТ КОН ТОЛКУВАЊЕТО КАКО ДЕЈНОСТ**

 **1. Вовед**

 Досега во науката за преведувањето и толкувањето многу често се наметнувале дискусии и постојано се трагало по научни решенија за проблемите во врска со дејностите преведување и толкување. Објавени се и сѐ уште се објавуваат многубројни статии, студии, книги во кои проблематиката поврзана со преведувањето и толкувањето се проучува од теориско и практично гледиште. Науката за преведувањето и толкувањето се развивала и се развива врз основа на записите на преведувачите за дилемите и проблемите со кои се среќавале во својата дејност, но и врз основа на критичките оцени на конкретните преведувачки остварувања од антиката па до денес. За толкувањето не може да се каже дека имаме записи од ваков вид затоа што тоа е, пред сѐ, усно и затоа што со теоретските пристапи кон науката за толкувањето теоретичарите почнуваат да се занимаваат многу подоцна. Но, тоа не значи дека толкувањето е млада дејност. Напротив. Толкувањето е многу стара дејност, присутно било секогаш кога припадници на две различни култури доаѓале во контакт. Со оглед на тоа дека усното преведување, односно толкувањето, пред појавата на писмото не оставило никакви историски траги, за него може да се донесуваат заклучоци само на индиректен начин. Долго време толкувањето било сметано како активност од втор ред затоа што претставува репродукција на нечија креација.

 **2. Основни поими во транслатологијата**

 Транслатологијата,[[1]](#footnote-1) или науката за транслацијата (герм. Translationswissenschaft), е хипероним кој ги обединува науката за преведувањето (герм.Übersetzungswissenschaft) и науката за толкувањето (герм.Dolmetschwissenschaft). Притоа мораме да водиме грижа за разграничувањето меѓу транслатологијата и нејзините компоненти. Транслатологијата се занимава со научното истражување на транслацијата која претставува процес на преведување и толкување. Со други зборови, транслатологијата е емпириска наука чија задача е да го опише феноменот транслација. Во многу германски научни трудови се среќава и терминот Sprachmittlung/ Sprachmitteln кој со оглед на неговото значење („посредување“) е, исто така, сосема оправдан. Транслатологијата можеме да ја класифицираме на следниве четири гранки[[2]](#footnote-2):

 а) теорија на преведувањето;

 б) историска (теоретско-историска, преведувачко-историска, рецепциско-историска) компонента на науката на преведувањето;

 в) лингвистичко-контрастивна наука на преведувањето;

 г) применета наука на преведувањето (вклучително: критика и дидактика на преведувањето).

 ***2.1.* Преведувањето наспрема толкувањето**

 Кажано во груби црти, преведувањето се однесува на писменото пренесување на содржините од еден на друг јазик. Во англискиот јазик за преведувањето се користи терминот translation, во германскиот Übersetzen, во францускиот traduction.[[3]](#footnote-3) Преведувањето се одвива во поповолни услови, за разлика од толкувањето. При декодирањето на изворната порака преведувачот има повеќе време, а тоа му овозможува да ја проучи подетално и поцелосно. Освен тоа, преведувачот може да консултира речници, енциклопедии и прирачници, но и стручњаци од областа на која ѝ припаѓа проблематиката на преведуваниот текст, како и стручњаци за соодветниот јазик. Преведувачот може, исто така, да го дотерува својот превод. Но, сепак, преведувањето е тешка и одговорна работа. Иако станува збор за веќе создаден текст, тој мора да има способност за креирање на нов текст, за да може на читателите на другиот јазик, кои припаѓаат на друга, повеќе или помалку различна култура, да им ја пренесе содржината на пораката разбирливо и верно. Преведувачот, исто така, се става често во ситуација да експериментира со јазикот-цел, да бара преводни еквиваленти за поими што можеби не се вообичаени за една средина, или да создава нови, доколку такви воопшто не постојат. Тој е творец кој го збогатува јазикот на преводот.

 Преведувањето може да биде во форма на литературен превод или стручен превод, но може да има и други форми: преведување на библиски текстови, синхронизација на филмови и сл. Под преведување на стручни текстови се подразбира преведување на текстови, кои припаѓаат на одредени подрачја од науката или техниката и се пишувани на т.н. стручен јазик. Овој јазик се карактеризира со посебна граматичка структура и со стручна терминологија која изразува концепти или предмети кои не се општо познати, туку им се познати на оние кои се занимаваат со областа во која се пишувани. Па така, преведувачот мора да располага и со соодветна терминологија, а да биде и свесен за разновидноста на типовите текстови, како и за преведувачката цел. Јазикот е концизен и кристално јасен, така што какви било недоследности на преводот во однос на оригиналот би се забележале лесно од страна на читателот на преводот. А пак преведувањето на литературни текстови се врши на нивото на содржината и на нивото на формата. На првото ниво се пренесува пораката, а на второто формата која има суштинско значење за целото литературно дело. Овие две нивоа се тесно поврзани меѓу себе, а карактерот на сплетот зависи од жанрот на делото, правецот на кој тоа му припаѓа, но и од индивидуалниот стил на самиот автор. Литературниот превод е, пред сѐ, уметност. Освен доброто познавање на двата јазика, овде доаѓа до израз и една друга умешност: креативноста и чувството за уметност.

 Толкувањето, од друга страна, пак, се разликува во голема мера од преведувањето. На англиски јазик тоа се означува како interpretation, на германски Dolmetschen, а на француски interpretation. Толкувачот овојпат ја прима пораката како говорна низа. За многу кратко време треба да ја декодира и одново да ја кодира во јазикот-цел. Од толкувачите се очекува да преведат просечно 100-200 зборови во минута. Толкувачот само кратко време ја има пораката во главата и мора веднаш да им ја пренесе на слушателите, што значи дека нема време да го менува својот исказ, во случај на грешка или доколку смета дека се сетил на подобра опција од она што веќе го кажал. Исто така, тој нема можности да побара каква било помош. Толкувањето се одвива во два основни вида толкувања: симултано и консекутивно.

 **2.2. Симултано наспрема консекутивно толкување**

 *Симултано толкување.* Симултаното толкување е таков вид усна транслација која се врши речиси истовремено со изговарањето на усната порака. Толкувачот има многу кратко време, за кое тој треба да ја пренесе пораката од изворниот јазик на јазикот-цел. Тој толкува речиси истовремено со говорителот. Со заостанување само од 5-10 секунди, толкувачот треба да ја прими изворната порака, да ја декодира и одново да ја кодира на јазикот-цел и потоа, истовремено додека таа порака уште тече, да ја изговара. Ова секако претставува голем напор за толкувачот, па за да може да се справи со овој предизвик, потребно е да исполнува неколку услови: да може да мисли истовремено со говорителот, да може автоматски да го извршува процесот на декодирање на изворната порака и на нејзино кодирање во јазикот-цел, да може истовремено да слуша и да зборува, односно да го дели вниманието, и тоа брзо, затоа што е под постојан притисок од недостиг од време, да може да меморира извесна должина на секвенци од текстот од моментот кога ќе ја слушне до моментот кога ќе го изговори текстот на јазикот-цел. Освен со недостигот од време, тој мора да се соочи и со неизедначеноста на ритамот на зборувањето од страна на говорникот, па кон оваа промена треба да се приспособува постојано.

 Освен ова, симултаниот толкувач треба да има и добра моќ на концентрација, интелигенција, способност за брзо реагирање, способност за антиципирање. Постојано толкува секвенци од текстот и формира заокружени целини, па така поради недостиг од време се става во ситуација да прогнозира. За ова е потребно општа култура, пошироко познавање на проблематиката, конкретно познавање на терминологијата, добра подготовка, но, се разбира, и одлично владеење на двата јазика. Текстот што се создава со толкувањето се одликува со посебна структура, тој постојано се скратува и се одликува со концизност, збиеност, јасност и отсуство на детали. Ова скратување на текстот на изворната порака, пренесена на јазикот-цел, се нарекува *јазична компресија.* Таа му овозможува на толкувачот да добие во време за да може да ја следи јазичната низа на говорникот, а притоа без да го изгуби темпото, но и за да може воопшто да толкува. Има многу елементи во дискурсот кои помагаат да се оствари јазичната компресија, а тоа се т.н. редунданти во текстот. Станува збор за одредени сигнали кои се појавуваат двојно или кои не се неопходни, за да може да се разбере пораката, па така тие можат да се изостават, а комуникацијата, сепак, да се одвива непречено. Јазичната компресија се остварува преку замена на зборови, зборовни групи или цели реченици со соодветни пократки јазични единици, со изоставање на оние делови кои веќе се спомнати на друго место во текстот, или кои не се битни, со упростување на семантичката и синтаксичката структура на реченицата. Доколку, пак, во изворниот јазик се сретнат термини за кои толкувачот не може да пронајде соодветни еквиваленти во јазикот-цел, или кога постојат значителни разлики во структурата на двата јазични система, тогаш толкувачот е принуден да толкува описно, а тоа значи дека му е потребно подолго време. Симултаното толкување брзо го исцрпува толкувачот, па затоа во кабината седат двајца толкувачи, кои обично се менуваат на секои 20-30 минути.

За реализација на овој вид толкување неопходна е техничка опрема: специјално изолирани кабини, приемник преку кој преведувачот го добива изворниот текст, микрофон и индивидуални транзисторски приемници преку кои слушателите го добиваат транслатот. Овој вид толкување се применува на големи собири, најчесто меѓународни, и при средби на делегации кога се зборува на повеќе јазици.

*Консекутивно толкување.* При консекутивното толкување толкувачот го слуша прво излагањето на говорникот, а потоа го толкува, откако испраќачот на пораката изговорил дел од текстот или го завршил целиот, доколку станува збор за покус текст. Овојпат толкувачот има време да ја расчлени пораката и да ги запомни деталите. Должината на текстот зависи од повеќе фактори: од ситуацијата (изјави, предавања, разговори и др.), од карактерот на текстот (тежината, разбирливоста и др.), од самиот договор помеѓу говорникот и толкувачот, а таа може да изнесува од неколку зборови до цели текстови. Но, овие две крајности се неприфатливи. Делењето на кратки фрагменти оневозможува да се добие целосен преглед на содржината, а предолгиот текст, пак, ја оптоварува меморијата на толкувачот, а тоа се одразува врз квалитетот на преводот. Вообичаено, излагањето на изворниот јазик трае 1 до 10 минути, а просечната брзина при консекутивното толкување е 150 зборови во минута. Но, и овде се појавува проблемот дефицит на време, затоа што веднаш по престанувањето на говорењето толкувачот треба да ја соопшти содржината на друг јазик. Посебно обележје на консекутивното толкување е оптоварувањето на меморијата. А за да се растовари меморијата се прават белешки, и тоа за време на примањето на изворната порака. Освен тоа што овој вид толкување го карактеризираат дефицитарноста на времето и оптоварувањето на меморијата, во текот на толкувањето толкувачот се наоѓа и во посебни психички и физички услови. Тој е изложен на постојано оценување од страна на слушателите меѓу кои се наоѓаат и стручњаци од одредена област, а некои од нив го познаваат изворниот јазик, филолози кои се стручњаци за јазик, може да биде изложен пред голем аудиториум кој создава дополнителна трема кај преведувачот, а во големите сали постои и ризик преведувањето да не допре до сите слушатели во адекватен вид.

Консекутивното толкување се практикува во различни ситуации и тие го определуваат неговиот карактер. Овде ќе го спомнеме судското толкување кое, според методологијата, се разликува од толкувањето на конференции, предавања или разговори. Тоа се карактеризира со помали јазични целини, со одделни реченици, или дел реченици, или дури групи на зборови. При ова толкување неопходно е поседување на стручен вокабулар, како од правната терминологија, така и надвор од неа, во зависност од тоа за какви случаи се суди (финансиски – за финансиски прекршоци, медицински – за телесни повреди и сл.). Овие секвенци може да се бележат, но и не мора.

 **3. Заклучок**

 При толкувањето се случуваат два главни процеса: процес на примање на пораката од изворниот јазик и процес на продуцирање на пораката на јазикот на преводот. Овие два процеса подлежат на повеќе фази. Првиот процес се одвива во следниве фази: слушање на пораката, декодирање, запомнување, а понекогаш и бележење на пораката. Вториот процес се одвива во фазите: повторно кодирање на пораката во јазикот на преводот и нејзино соопштување во таква форма кои со еден збор се викаат продуцирање.

 Што се случува во психата на толкувачот при процесот на толкување? При фазата на слушање толкувачот ги прима јазичните единици од изворниот јазик од говорникот кои во мозокот бараат кореспонденција со семантичкиот спектар што му стои на располагање. Откако ќе се оствари оваа врска, настанува поврзување на зборот со контекстот и со преостанатите зборови што му претходат или што следуваат. Дури тогаш се открива значењето на слушнатиот јазичен елемент. Како таков потоа толкувачот го трансформира на другиот јазик и го изразува со помош на говорните органи. Според Лефевер,[[4]](#footnote-4) во секоја форма на комуникација доаѓа до загуба, а загубите се уште поголеми при толкувањето затоа што дури да стигне пораката од говорителот до толкувачот, таа трпи извесни загуби, а пак понатаму дури да стигне до слушателот на преводот губи уште повеќе, така што, колку и да е добар преводот, загуби секако има. Ова се должи на следново: говорникот има една мисла, при нејзината вербализација се појавува остаток, односно загуба, преведувачот кога ја прима пораката добива своја сопствена претстава за пораката, па и тука се јавува остаток, добиената ментална слика тој ја интерпретира на другиот јазик, и при тоа повторно се јавува остаток, кога слушателот ја прима пораката повторно има некои загуби, така што на крајот толкувањето се сведува на пренесување на главната идеја од говорителот до слушателот на преводот. Затоа велиме дека е невозможно да се преведе оригиналот од збор до збор, со сите детали, и со истата граматичка и лексичка структура од изворниот јазикот на јазикот од преводот. Тоа е така затоа што не постојат два јазика кои имаат апсолутно иста лексика и граматика. Но, дополнителни тешкотии претставуваат и фактите дека толкувачот е под постојан притисок од времето, неговата меморија се оптоварува со многу информации и тој е изложен пред јавноста што му создава дополнителен психички притисок. Па така, тој се концентрира на семантиката на изворниот текст, на идејата, на смислата, а не на јазичните средства со кои се изразува говорникот. Згора на тоа го додаваме и фактот дека при консекутивното толкување толкувачот користи техниките на бележење, кои му ја растоваруваат меморијата, бележи симболи кои потоа ги интерпретира на свој начин, односно самиот избира со кои јазични средства ќе ја изрази содржината, а не бележи зборови. Па сосема е нормално овде да зборуваме за измени на формата на изворниот текст, или на стилот, но во никој случај не за измени во содржината. Поради тежината на оваа професија, толкувачот, освен тоа што треба да поседува извесни карактеристики и соодветно образование, треба исто така претходно да биде запознаен со постапките, односно со стратегиите[[5]](#footnote-5) кои би можел да ги искористи во ситуации кога би се појавиле јазични елементи во изворниот јазик кои немаат целосен формален еквивалент во јазикот-цел. Тогаш буквалниот превод е невозможен, па се препорачува транскрипција, но притоа мора да се внимава што и како ќе се транскрибира, како и транспозиција со која потемелно се занимава контрастивната лингвистика, а толкувачот владеејќи ги двата јазика, е запознаен со системите на двата јазика, и модулација која подразбира дека, за да ја примени, толкувачот треба да прави промени на оригиналот со цел да се разбере соодветно пораката и адаптацијата, што значи доближување на оригиналот до читателот.

 **Библиографија**

Арсова–Николиќ, Л. (1999): *Преведување, теорија и практика*, Универзитет ,,Св. Кирил и Методиј“, Скопје.

Kade, O. (1968): *Vermittelte Kommunikation, Sprachmittlung, Translation*, Web Verlag Enzykлopedie, Leipzig.

Kautz, U. (2002): *Handbuch Didaktik des Uebersetzens und Dolmetschens*, Iudicium, München.

Никодиновска, Р. (2009): *Дидактика и евалуација на преведувањето од италијански јазик на македонски и обратно*, Универзитет „Св. Кирил и Методиј“, Скопје.

Симоска, Силвана (2005): Преведувањето наспрема толкувањето: теоретски пристапи и дидактички последици, *Годишен зборник на Филолошки факултет, Универзитет Кирил и Методиј – Скопје*, 30*,*

1. Kade, O. (1968): Vermittelte Kommunikation, Sprachmittlung, Translation, Web Verlag Enzykлopedie, Leipzig. [↑](#footnote-ref-1)
2. Симоска, С. (2005): Преведувањето наспрема толкувањето: теоретски пристапи и дидактички последици, во Годишен зборник – Филолошки факултет „Блаже Конески“, Универзитет „Св. Кирил и Методиј“, кн. 30, Скопје, стр. 123 [↑](#footnote-ref-2)
3. Арсова, Николиќ, Л. (1999): Преведување: теорија и практика, Универзитет „Св. Кирил и Методиј“, Скопје, стр. 73. [↑](#footnote-ref-3)
4. Lefevere А. (1981): Programmatic Second Thoughts on „literary“ and „translation“.Види во: Никодиновска, Радица (2009): Дидактика и евалуација на преведувањето од италијански јазик на македонски и обратно, Универзитет „Св. Кирил и Методиј“, Скопје, стр. 46 [↑](#footnote-ref-4)
5. Повеќе за стратегии види во: Kautz, U. (2002): Handbuch Didaktik des Uebersetzens und Dolmetschens, Iudicium, München, стр.343 [↑](#footnote-ref-5)